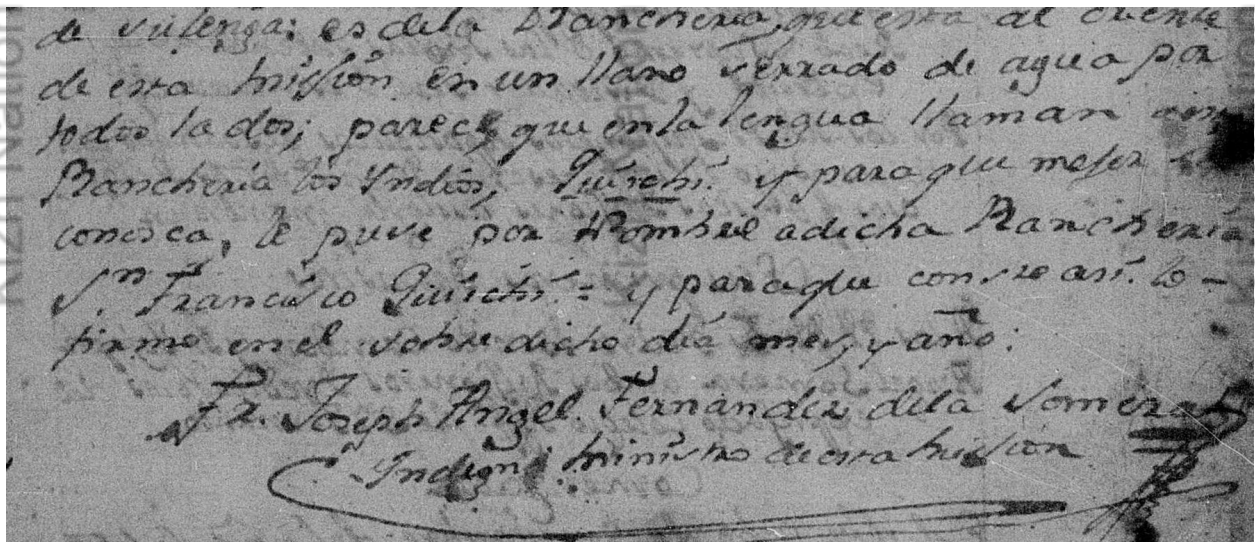


Lost in Translation: Quiichi means Kizh

By Mike Jesus Lemos

The first documented Kizh name was Fernando Salvador who was first baptized on November 27, 1771. His origin was mistakenly referred to as “Quiichi.” Below, we will show evidence that he was actually from Ajuibit. Fernando Salvador de los Santos, baptism number 1, November 27, 1771, origin “Quiichi.” It would be pronounced like the dish quiche. When studying the language, it becomes clear that “qu” makes the “k” sound, the double “i” makes an “e” sound, and finally the “chi” makes a soft “ch” sound, as is also evident in the pronunciation of the name Kizh.

1. First Baptism



2. First Baptism

Fernando
Salvador
d'Alto. Var
m. - de la
Francisca
del Llano
yolado. -
San Fran
cisco. Qui
tchi. - -
- - -
1

His parents are documented below as Melchor Maria's baptism and Maria de Belen. Note that it is mentioned in the marriage record below that the groom's origin is Ajuibit. The date of the marriage: November 18th, 1784.

3. Marriage certificate

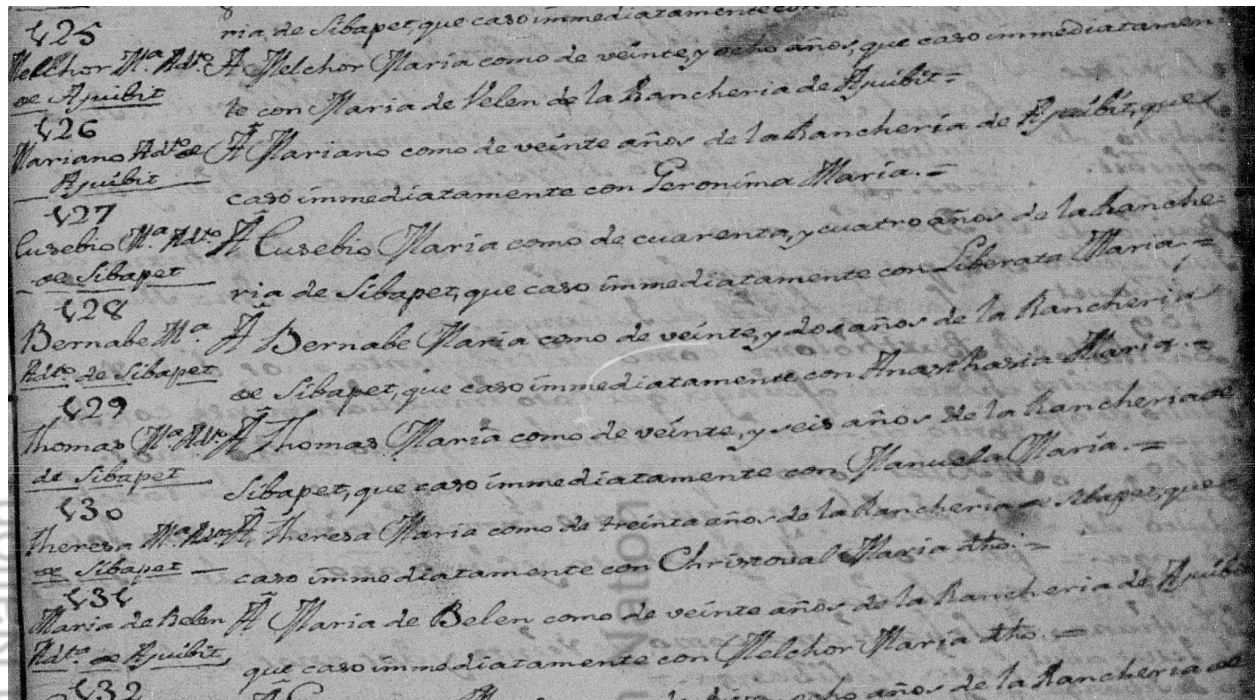
Jn Antonio Cruzado

201 En 18 de Noviembre de 1784. En la Iglesia de esta
 Casam^{to} y Mision de S.ⁿ Gabriel Arcangel, habiendo precedido
 Telac^o de ante mi la solita presentacion y debida informa-
 Ambrosia cion por susdichos habiles que lo fueron Christoval
 del Espiritu Maria Catado con Thurea Maria de la Yancheria S.ⁿ Sa
 S.ⁿ y M.^a de pet y Faustino Maria Viudo de la Yancheria misma
 Los Santos y habiendo leido las tres proclamas en tres dias festi-
 de Intucubit ros inter Misarum Solemnia sin que resultase alguno
 202 case in facie Ecclesie a Ambrosio del Espiritu Santo
 De fernando Soltexo de la Yancheria Intucubit con Maria de los
 Salvador y Santos Soltexo de la Yancheria Comiczabit. 2.^o. A
 Anna Ipha fernando Salvador Soltexo hijo de Melchor Maria y
 de Ajuibit. de Maria de Belen de la Yancheria Ajuibit con Anna
 203 Iosepha Soltexo hija de Padres gentiles de la Yancheria
 De Alvero Yabit. 3.^o. A Alvero Maria Soltexo hijo de Padres gen-
 M.^a y M.^a tiles de la Yancheria Iai bepet con Maria Perita Sol-
 Perita de txa hija de Padres gentiles de la Yancheria Intucu-
 Iai bepet. bit. y el dia siguiente los Vele y bendijo segun el
 Ritual Romano. fueron testigos de Enos Casam^{to}

Melchor Maria, baptism number 125, Dec. 25th, 1774, origin Ajuibit (Awingna).

Maria de Belen, baptism number 131, Dec. 25th, 1774, origin Ajuibit (Awingna).

4. Baptism Record



In conclusion, the first documentation of the word "Quiichi" was a misunderstanding as it referenced the Kizh people, not a village, as evidenced above. Fernando Salvador's mission records are unique due to the fact that it was the first documented baptism. The padre didn't master the language of the Kizh people but later became adept at the Kizh tongue. The correct village was later documented, explaining why the village "Quiichi" was only documented once in the San Gabriel Mission Records and only on the first baptism. But the ancestral names "Kizh, Kitc, Kechi, and Kij" continued to identify the indigenous people of the Los Angeles basin. The same conclusion was reached by a scholar, but they failed to realize the significance of "Ajuibit" and wrote it as a footnote. It should be noted that the name Fernando Salvador only appears twice in the entire mission record database (so as not to be confused with the second Fernano Salvador of San Diego, who died in 1777.)

5. Research regarding Quiichi

[Home](#)

Early California Population Project Database - Basic Search

	Please select Record Type	Baptismal		
	Criterion	Value	Clause	
1	Ego's Origin	quiichi		
2	[Select Criterion]			
3	[Select Criterion]			
4	[Select Criterion]			
5	[Select Criterion]			
6	[Select Criterion]			
7	[Select Criterion]			
8	[Select Criterion]			
9	[Select Criterion]			

Search found 1 item(s).

Mission	Number	Ego's Origin	Details
SG	00001	San Francisco Quiichi, rancheria	View

6. References to the name Fernando Salvador

[Home](#)

Early California Population Project Database - Basic Search

	Please select Record Type	Baptismal		
	Criterion	Value	Clause	
1	Ego's Spanish Name	Fernando Salvador		
2	[Select Criterion]			
3	[Select Criterion]			
4	[Select Criterion]			
5	[Select Criterion]			
6	[Select Criterion]			
7	[Select Criterion]			
8	[Select Criterion]			
9	[Select Criterion]			

Search found 2 item(s).

Mission	Number	Ego's Spanish Name	Details
SD	00474	Fernando Salvador de los Reyes	View
SG	00001	Fernando Salvador de los Santos	View

7. Fernando Salvador of Mission San Diego

Close

Ego's Baptismal Data
Mission Number Ego's Spanish Name
Date Ego's Native Name
Ego's Surname
Supli Ceremonia Dat Ego's Origin
Type Type phrase Ego's Ethnicity
Sex Marital Status Ego's Religious Status
Place Ego's Derived Origin
Age Ego's Legitimacy
Unit Ego's Birth Date
Level

Father's Data
Mission Number
Spanish Name
Native Name
Surname
Origin
Ethnicity
Religious Status
Military Status

Mother's Data
Mission Number
Spanish Name
Native Name
Surname
Origin
Ethnicity
Religious Status

Notes

Padre wrote: "Dia 16 de Abril de 1777 me dio aviso por carta el S. Then.e D. Joseph Fran.co de Ortega desde el R.l Presidio de S. Diego, que uno de los Gent.s que se llamaba Naltipoco de la Ranch.a de Otay estaba muy enfermo, y queria bautisarse..." and the baptism

Miscellaneous Attributes

Variable Name	Attribute
date of entry	18 de dicho mes y año [18 Apr 1777]
Ego's physical status	muy enfermo
ego's status	lo mandado por la Yglesia en la carcel de dicho Presidio
Margin Notes	Padre omits age level

Officiant Recorder SC Officiant
Death Mission Death Number Burial Date Death Link Basis

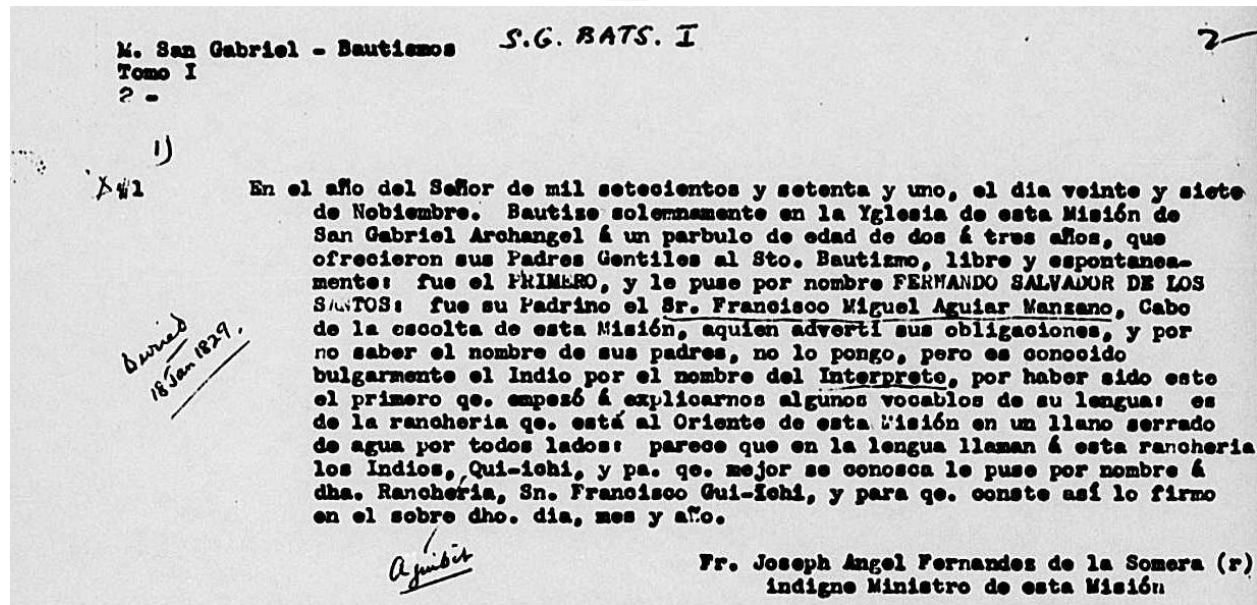
Godparents' Data

Name	View
Aguiar, Francisco	View

Relatives' Data

Relative Type	Name	View
---------------	------	------

8. San Gabriel Mission extract



Citations: All documents below were provided by: Mike Jesus Lemos

1. Baptism of Fernando Salvador de los Santos. 27 November 1771. Mission San Gabriel Arcángel, San Gabriel, California. FamilySearch Film 2643, Image 7 of 465. DGS# 7833387.
2. 1. Baptism of Fernando Salvador de los Santos. 27 November 1771. Mission San Gabriel Arcángel, San Gabriel, California. FamilySearch Film 2643, Image 7 of 465. DGS# 7833387.
3. Melchor Maria baptism and Maria de Belen. Marriage record. November 18, 1784. Ajuibit. Note:* Location: Family History Library, United States & Canada 2nd Floor, Film 2642 DGS# 007833385, image 35 out of 215.
4. Parents: Melchor Maria baptism and Maria de Belen baptisms. Baptisms 1771-1819. Location: Family History Library, United States & Canada 2nd Floor, Film 2643, DGS 7833387, image 20 of 465.
5. The Huntington Library, Early California Population Project
<http://missions.huntington.org/SimpleQuery.aspx>
6. The Huntington Library, Early California Population Project
<http://missions.huntington.org/SimpleQuery.aspx>
7. The Huntington Library, Early California Population Project
<http://missions.huntington.org/SimpleQuery.aspx>
8. Catholic Church. "Extract of church records." 1772-1908. Mision San Gabriel Archangles, San Gabriel, California. Date microfilmed July 14, 1987. Another filming. Family History Library. United States & Canada 2nd Floor, Film 1320538, Item 6, 7832726.

h Nation

Kizh Nation

Kizh Nat

h Nation

Kizh Nation

Kizh Nat

h Nation

Kizh Nation

Kizh Nat